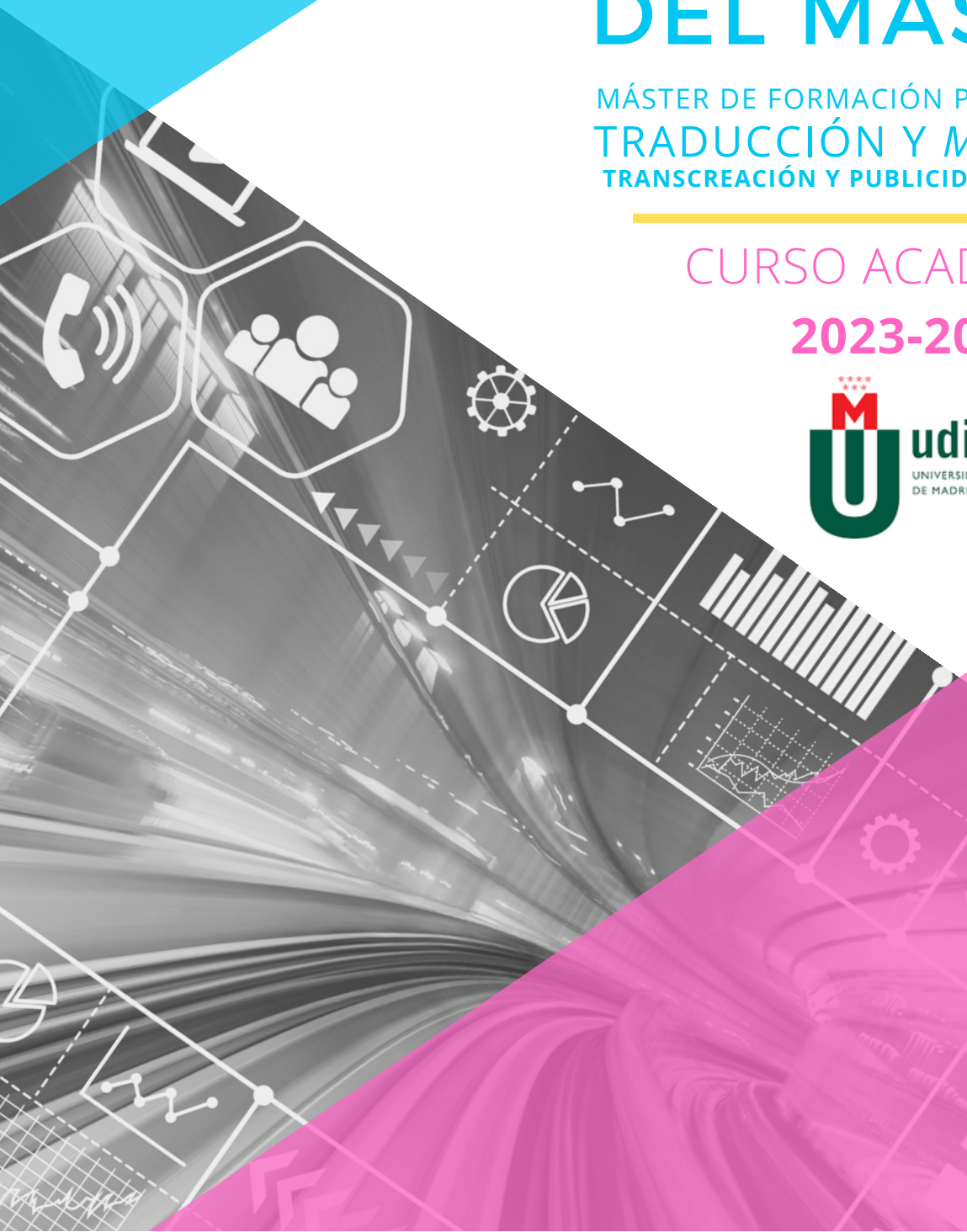
ISTRAD
INSTITUTO SUPERIOR DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y TRADUCCIÓN

BASES DEL MÁSTER

MÁSTER DE FORMACIÓN PERMANENTE EN TRADUCCIÓN Y *MARKETING*: TRANSCREACIÓN Y PUBLICIDAD MULTILINGÜE

CURSO ACADÉMICO

2023-2024



udima
UNIVERSIDAD A DISTANCIA DE MADRID

APPROVED UNE 66181 Calidad de formación virtual www.es.sgs.com

SGS ISO 9001

ÍNDICE DE CONTENIDOS

1. EL MÁSTER EN TRADUCCIÓN Y *MARKETING*
2. OBJETIVOS
3. LENGUAS DE TRABAJO
4. REQUERIMIENTOS TÉCNICOS
5. MODALIDAD DE REALIZACIÓN
6. DURACIÓN DEL MÁSTER
7. ORGANIZACIÓN
8. PLAZOS DE INSCRIPCIÓN
9. REQUISITOS PARA LA MATRÍCULA
10. TUTORÍAS Y HORAS DE CONSULTA
11. COMIENZO DE SESIONES
12. ESTRUCTURA ACADÉMICA Y MÓDULOS
13. FASE FINAL
14. CARNÉ DE ESTUDIANTE INTERNACIONAL
15. DOCUMENTACIÓN FINAL ACREDITATIVA
16. PRECIO DE MATRÍCULA Y MODALIDAD DE PAGO
17. POLÍTICA DE DEVOLUCIÓN
18. PROLONGACIÓN DE LOS ESTUDIOS
19. SIMULTANEIDAD DE ESTUDIOS
20. FORMACIÓN ADICIONAL

1. EL MÁSTER EN TRADUCCIÓN Y *MARKETING*: TRANSCREACIÓN Y PUBLICIDAD MULTILINGÜE

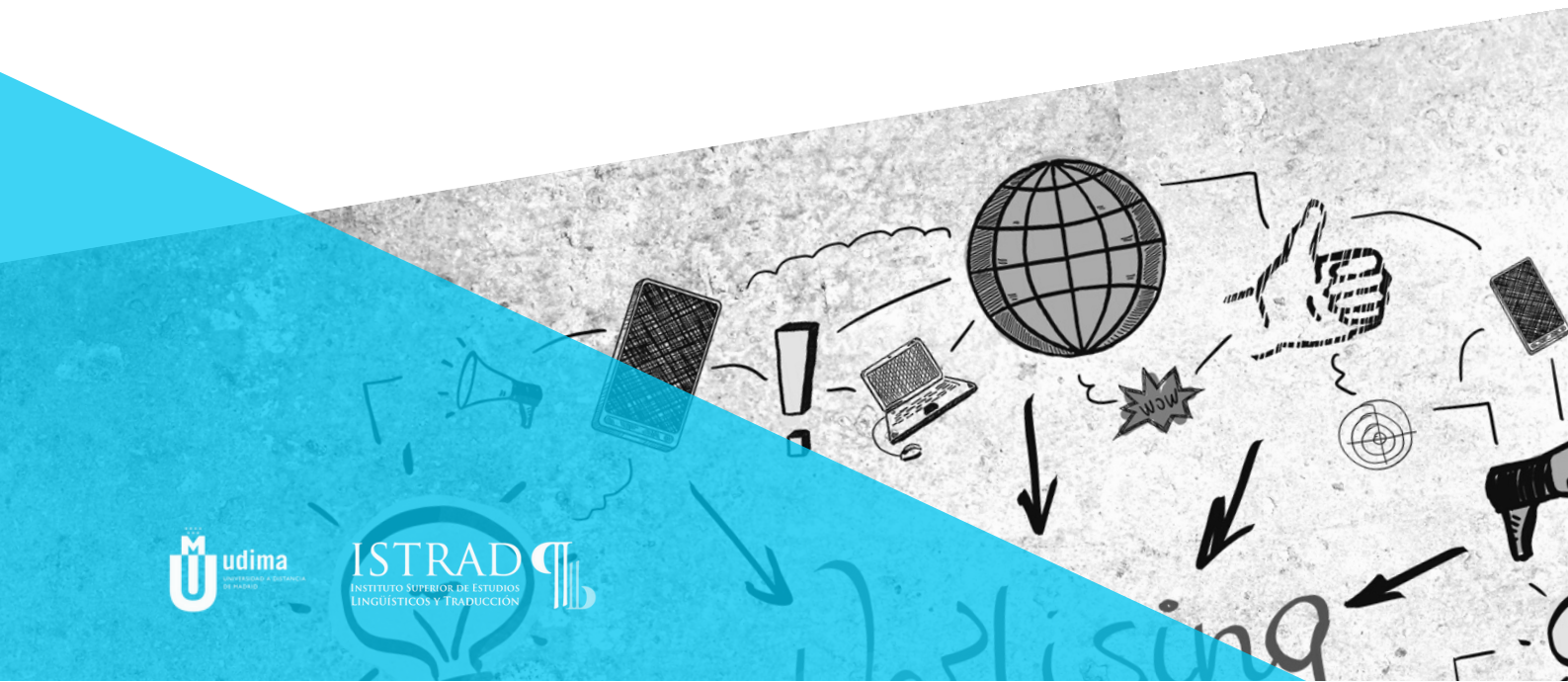
El **Máster en Traducción y *Marketing*: Transcreación y Publicidad Multilingüe** es un Título Propio de la Universidad a Distancia de Madrid (UDIMA) en alianza académica con el Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD).

2. OBJETIVOS

El objetivo fundamental del **Máster en Traducción y *Marketing*: Transcreación y Publicidad Multilingüe** es ofrecer al alumnado una formación detallada y específica en el ámbito de la traducción y del *marketing*, particularmente enfocada a las campañas publicitarias globales diseñadas para obtener un impacto local. En base a este objetivo principal, se articulan los siguientes:

- Conocer las distintas tipologías de *marketing* y cómo estas afectan a las distintas estrategias comunicativas.
- Conocer los distintos tipos y formatos de medios de comunicación y en qué medida se adapta el mensaje a los distintos canales.
- Desarrollar técnicas de escritura y traducción creativa que más tarde puedan incorporarse a distintas estrategias de creación de contenidos como el *copywriting* y el *storytelling*.
- Desarrollar estrategias de transcreación que atiendan a la realidad intercultural de la sociedad actual.
- Conocer las distintas herramientas empleadas en la gestión de campañas publicitarias globales.

El carácter del Máster será fundamentalmente práctico y tendrá una carga **equivalente a 60 créditos**, computando cada crédito un total de 25 horas de trabajo.



udima
ISTRAD
Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción

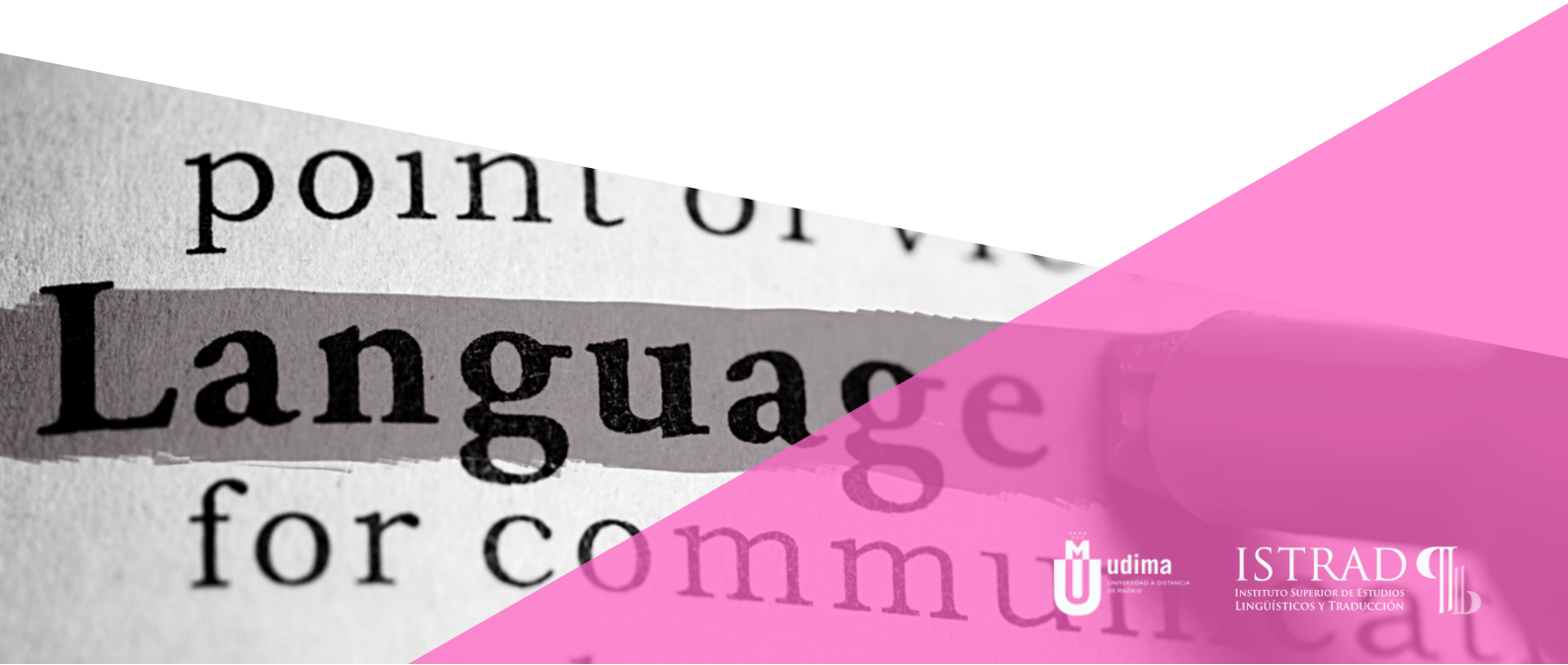
3. LENGUAS DE TRABAJO

Las lenguas vehiculares del **Máster en Traducción y *Marketing*: Transcreación y Publicidad Multilingüe** serán el español (ES) y el inglés (EN). Tanto el contenido como los ejercicios podrán estar redactados en estas lenguas. No obstante, la combinación lingüística para el desarrollo de las tareas será siempre con el **inglés (EN) como lengua de partida y el español (ES)** como lengua de llegada. Las lenguas de las consultas académicas serán español (ES) e inglés (EN). La lengua de cualquier trámite administrativo vinculado al Máster podrá ser alemán (DE), español (ES), francés (FR), inglés (EN) o italiano (IT).

Aconsejamos siempre que el solicitante posea un nivel de alto conocimiento de la cultura y **la lengua de partida (EN), equivalente a un nivel C1** según Marco Europeo de Referencia (MCER), y un dominio total de la cultura y la **lengua meta (ES) equivalente a un nivel C2**, según Marco Europeo de Referencia (MCER), para aquellos alumnos que traduzcan a una lengua distinta de su lengua materna.

4. REQUERIMIENTOS TÉCNICOS

Para poder cursar el **Máster en Traducción y *Marketing*: Transcreación y Publicidad Multilingüe** el alumnado deberá disponer de un ordenador (con sistema operativo Windows, de forma preferente, aunque también podrá cursar el Máster con un ordenador con sistema operativo Mac OS), unos auriculares y un micrófono (puede ser suficiente con el del ordenador si este es un portátil) y una conexión a Internet estable y segura.



5. MODALIDAD DE REALIZACIÓN

El **Máster en Traducción y Marketing: Transcreación y Publicidad Multilingüe** podrá ser realizado en Modalidad Presencial o a Distancia (*online*).

5.1 Modalidad Presencial. El curso 2023-2024 contará con una Modalidad Presencial, que se impartirá en la sede del Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (Sevilla). Las sesiones presenciales estarán distribuidas **en dos o tres sesiones semanales según la semana** y se informará al alumnado del horario definitivo antes del inicio de las enseñanzas.

Esta modalidad tendrá un cupo de **entre 25 y 50 plazas**. En caso de no alcanzarse el **mínimo (25 solicitudes)** durante el primer plazo de inscripción entre 15 de abril y 10 de mayo, solo se procederá con la Modalidad a Distancia; y en caso de superarse el **máximo (50 solicitudes)**, se procederá a una prueba de traducción entre los solicitantes que consistirá en un test de traducción, lengua y comprensión lectora y producción escrita.

El alumnado que se decida por esta modalidad habrá de tener disponibilidad de asistencia a las sesiones, ya que esta será obligatoria. En caso de no poder asistir de forma regular, siempre tendrá la opción de pasar a la Modalidad a Distancia.

En el caso de la Modalidad Presencial la lengua de impartición de estas sesiones será principalmente el **español**, salvo algunas excepciones atendiendo a la lengua de llegada del alumnado, y será necesario contar con un ordenador portátil, auriculares y micrófono para poder participar en las sesiones.

El acceso a los materiales y a las tareas evaluables será exactamente igual para el alumnado de la Modalidad Presencial y de la Modalidad a Distancia.

5.2 Modalidad a Distancia. Quienes así lo deseen, podrán realizar el máster a distancia (*online*). Esta modalidad —con idéntica carga de créditos y contenidos que la Modalidad Presencial— está basada en la carga periódica por parte de la organización del máster de un material específicamente elaborado por el profesorado de los estudios, con los contenidos teóricos de todos y cada uno de los módulos. Este material se pondrá a disposición del alumnado a través de una zona de descarga habilitada a tal efecto en nuestra **plataforma virtual**.

En dicho material el profesorado incluirá una serie de tareas que habrán de ser realizadas por el alumnado; la corrección de estas tareas por parte del profesorado y consiguiente devolución al alumnado tendrá lugar en un plazo no superior a quince días desde la fecha de entrega de estas. Cada tarea corregida irá acompañada de un informe personalizado acerca del rendimiento, en el que se dará cuenta de la adecuación de la tarea.

Por otra parte, junto al cronograma de envíos de documentación, el alumnado recibirá acceso a un calendario virtual con las fechas y horarios de las **tutorías en grupo** (tutorías virtuales de asistencia voluntaria a las que podrá conectarse para hablar con el profesorado y el resto del alumnado).

El alumnado dispondrá, igualmente, de un horario de **tutorías telefónicas y electrónicas** con los distintos profesores o tutores asistentes de estos, a fin de consultar cualquier duda relacionada con la elaboración de las tareas y traducciones, así como de cambiar impresiones sobre las correcciones realizadas.

6. DURACIÓN DEL MÁSTER

Los estudios se desarrollarán durante el **curso académico 2023-2024**. En el caso de la Modalidad Presencial, las sesiones tendrán lugar entre octubre de 2023 y mayo de 2024. Quienes necesiten más de los dos semestres previstos para acabar los estudios, encontrarán más información en el **punto 18**.

7. ORGANIZACIÓN

La organización del **Máster en Traducción y *Marketing*: Transcreación y Publicidad Multilingüe** está integrada por los siguientes miembros:

Coordinación Académica:
Dra. Rocío Márquez Garrido

Comisión Académica
(por orden alfabético de apellidos):
Dra. Marta Chapado Sánchez (ISTRAD)
Dña. Inés Franco Fernández (ISTRAD)
Dr. Jesús Maroto (Global Propaganda)
Dra. Rocío Márquez Garrido (ISTRAD)
Dra. Cristina Ramírez Delgado (ISTRAD)
Dña. Rosario de Zayas (ISTRAD)

8. PLAZOS DE INSCRIPCIÓN

Habrá tres períodos posibles para formalizar la inscripción:

1º Período de inscripción: **15 de abril** a **10 de mayo** de 2023
2º Período de inscripción: **15 de junio** a **10 de julio** de 2023
3º Período de inscripción: **1 de septiembre** a **30 de septiembre** de 2023

En cualquiera de estas fases, el solicitante podrá enviar su inscripción de forma virtual a través del formulario de inscripción disponible en **www.tradumarketing.com** o bien directamente en la sede del Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (de 9:00 h a 14:00 h / 15:30 h a 17:30 h de lunes a jueves y los viernes de 9:00 h a 13:00 h). El alumnado que se inscriba en el primer periodo podrá optar a la asignación de plazas en la Modalidad Presencial, según se explica en el punto 5 de estas bases. Una vez finalizado este plazo, al alumnado seleccionado se le comunicará su admisión por correo electrónico y se le enviará —por correo electrónico o postal, según preferencia— la documentación necesaria para realizar los trámites de matrícula.

9. REQUISITOS PARA LA MATRÍCULA

Para realizar los trámites de matrícula en el **Máster en Traducción y *Marketing*: Transcreación y Publicidad Multilingüe** será necesario:

1. Realizar la preinscripción en el plazo previsto y haber sido **admitido en los estudios**, según lo establecido en el punto anterior.
2. Estar en posesión de un **título universitario superior**, con las siguientes dos observaciones: a) el alumnado que en el momento de la solicitud y admisión aún no esté en posesión de su título universitario, dispondrá de plazo para presentarlo hasta el 15 de noviembre de 2023, y b) El alumnado solicitante con titulación universitaria no española podrá optar igualmente al Máster sin necesidad de homologar sus estudios ni de traducir su documentación..
3. En cuanto a los **requisitos lingüísticos**, véase el punto 3.

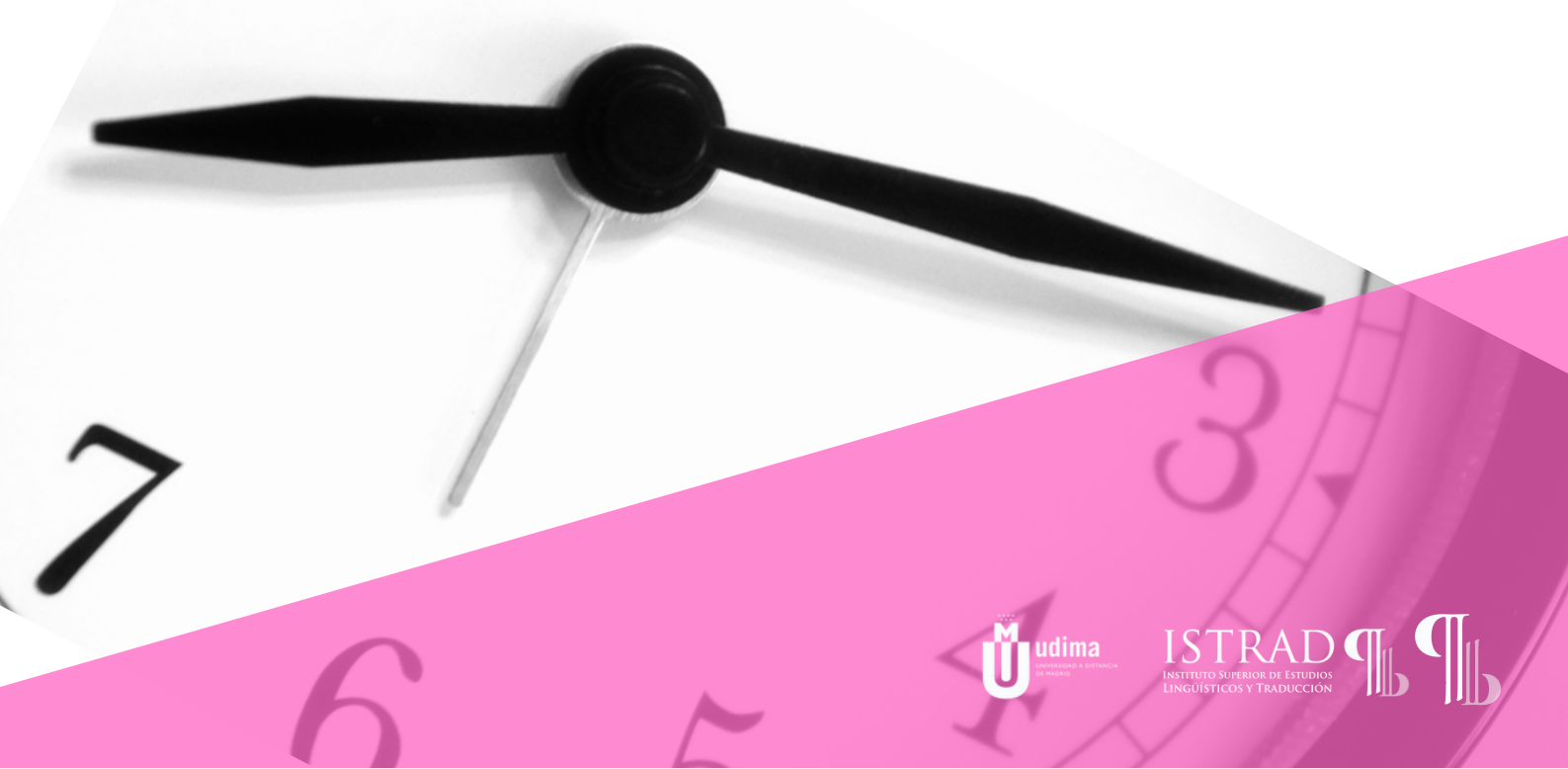
10. TUTORÍAS Y HORAS DE CONSULTA

Una vez admitido en los estudios, cada estudiante recibirá un correo con la información relativa a los tutores académicos asignados a cada módulo (pertenecientes al sector profesional o académico de la traducción especializada o el *marketing*) a los que podrá recurrir para cualquier duda o problema relacionado con el seguimiento de los estudios.

Además, tanto la Coordinadora Académica de los estudios como el personal de Apoyo Docente estarán a su disposición en la sede de ISTRAD para cualquier **consulta (presencial, telefónica o electrónica)** relacionada con su ejercicio profesional de la traducción, así como en lo relativo a su actividad externa al Máster en los teléfonos y direcciones de correo electrónico especificados más abajo.

Horas de consulta

Durante la duración de los estudios, de **9:00 h a 14:00 h** y de **15:30 h a 17:30 h** de **lunes a jueves** y los **viernes** de **9:00 h a 13:00 h** en la sede del Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD), o bien llamando al teléfono **954 61 98 04**.



En este horario será atendida cualquier tipo de incidencia, así como aclarada cualquier pregunta de tipo tanto organizativo como académico. También estarán a disposición de los matriculados, en todo momento, las siguientes direcciones de correo electrónico:

Dirección y administración: direccion@institutotraduccion.com
Coordinación académica: coordinacion.tym@institutotraduccion.com
Asesoría técnica e informática: mastecni@institutotraduccion.com
Tutorías: tutorias.tym@institutotraduccion.com

Las fechas en las que ISTRAD permanecerá cerrado durante el curso académico (periodos vacacionales) estarán publicadas en el punto 10 de las bases disponibles en nuestra página web (**www.tradumarketing.com**).

11. COMIENZO DE SESIONES

Las actividades académicas del máster **comenzarán el 11 de octubre de 2023** y, a partir de ahí, se desarrollarán durante todo el curso académico.

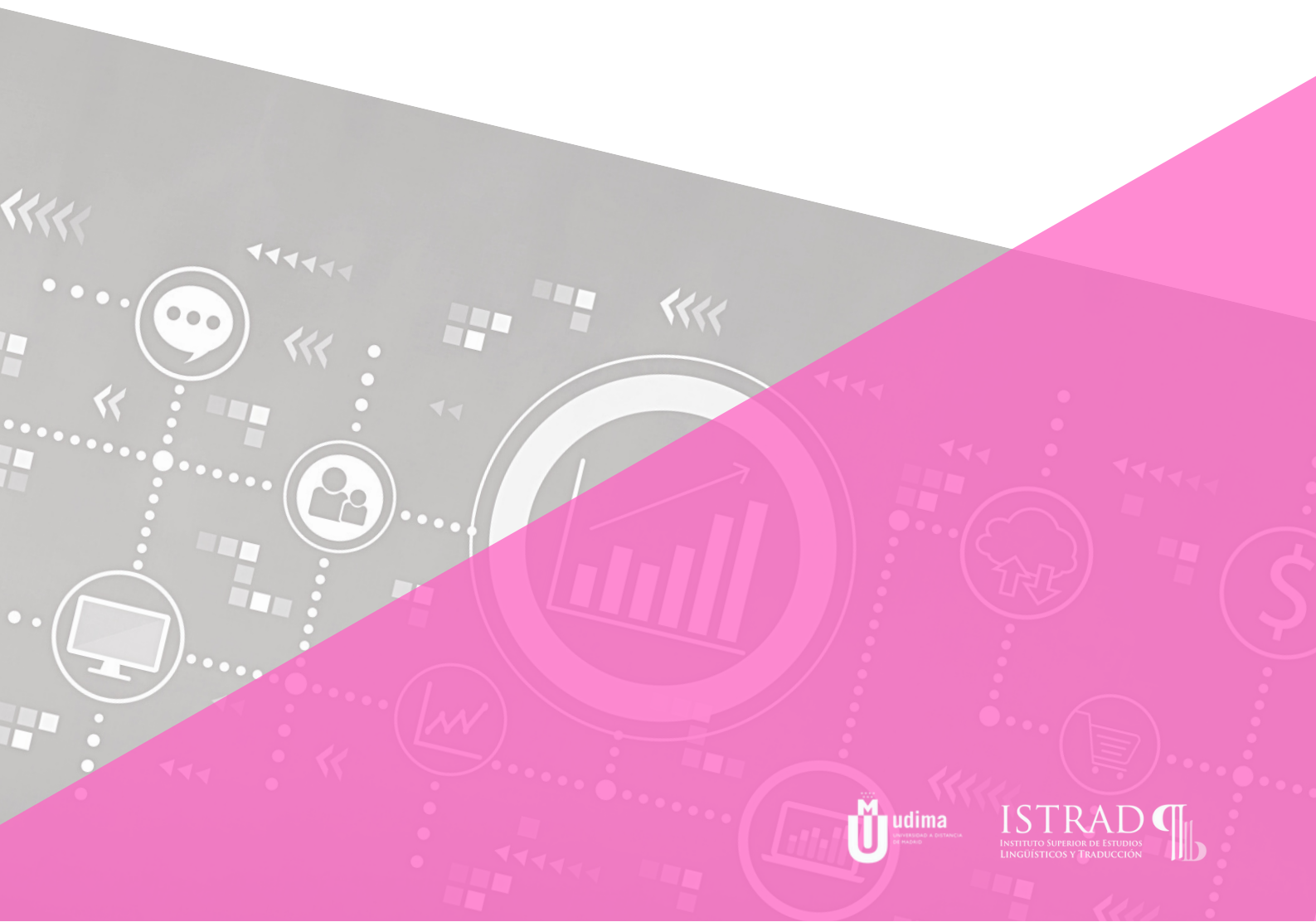
Habrá un **acto de apertura** del curso que tendrá lugar el **6 de octubre** y, sin detrimento de que pudiera tener lugar de manera presencial, en cualquier caso, se retransmitirá a través de nuestras redes sociales.

12. ESTRUCTURA ACADÉMICA Y MÓDULOS

La oferta correspondiente al **Máster en Traducción y *Marketing*: Transcreación y Publicidad Multilingüe** se estructura en torno a los siguientes módulos:

MÓDULO 1	**INTRODUCCIÓN AL *MARKETING* (EQUIVALENCIA 3 CRÉDITOS)** 1.1 Introducción al *marketing* 1.2 Tipologías de *marketing*: *offline* y *online* D. Juan de Arcos (Everywwwhere) D. Jesús Maroto (Global Propaganda)
MÓDULO 2	**MEDIOS DE COMUNICACIÓN (EQUIVALENCIA 6 CRÉDITOS)** 2.1 Medios: tipologías y formatos I 2.2 Medios: tipologías y formatos II 2.3 Consumidores, clientes y agencias D. Mario De Bortoli (Hochiki Europe) D. Jesús Maroto (Global Propaganda) D. Robert Hernández (Arena Media)
MÓDULO 3	**PSICOLOGÍA Y TRANSCULTURALIDAD (EQUIVALENCIA 2 CRÉDITOS)** 3.1 Psicología y transculturalidad Dña. Rosario de Zayas (Tatutrad)
MÓDULO 4	**HERRAMIENTAS DE GESTIÓN DE CONTENIDOS MULTILINGÜES (EQUIVALENCIA 7 CRÉDITOS)** 4.1 Herramientas I: Sistemas de gestión de contenidos - Wordpress 4.2 Herramientas II: SEO, SEM - Google 4.3 Herramientas III: Redes sociales – Hubspot D. Marco Cevoli (Qabiria) Dña. Cristina Delgado (INNN) D. Mario De Bortoli (Hochiki Europe)
MÓDULO 5	**CREACIÓN DE CONTENIDOS Y TRANSCREACIÓN (EQUIVALENCIA 6 CRÉDITOS)** 3.1 Escritura creativa 3.2 *Copywriting* y *storytelling* D. David Acosta (INNN) Dra. Yolanda Morató (Universidad de Sevilla)
MÓDULO 6	**TRANSCREACIÓN (EQUIVALENCIA 4 CRÉDITOS)** 6.1 Transcreación Dra. Marián Morón (Universidad Pablo de Olavide)

MÓDULO 7	**GESTIÓN DE PROYECTOS DE TRANSCREACIÓN (EQUIVALENCIA 5 CRÉDITOS)** 7.1 Gestión de proyectos de transcreación Dra. Rocío Márquez Garrido (ISTRAD)
MÓDULO 8	**CAMPAÑAS GLOBALES (EQUIVALENCIA 7 CRÉDITOS)** 8.1 RR. PP. Internacionales 8.2 Campañas globales Dña. Virginia Cabeza Dña. Rosario de Zayas (Tatutrad) D. Jesús Maroto (Global Propaganda)
MÓDULO 9	**MÓDULO APLICADO (EQUIVALENCIA 10 CRÉDITOS)** Dra. Rocío Márquez Garrido (ISTRAD) Dña. Rosario de Zayas (Tatutrad) D. Jesús Maroto (Global Propaganda)
MÓDULO 10	**MÓDULO TFM (EQUIVALENCIA 10 CRÉDITOS)** Dra. Rocío Márquez Garrido (ISTRAD)



13. FASE FINAL

La coordinación de prácticas se pondrá en contacto con cada estudiante a lo largo del mes de **octubre** para explicarles el funcionamiento de la fase final del máster y que así pueda seleccionar de entre las opciones ofertadas. Esta fase final, con una carga total equivalente a 20 ECTS, constará de dos módulos:

1. Módulo Aplicado (equivalencia: 10 ECTS). Para cumplimentar este módulo, el alumnado podrá elegir de entre las siguientes **tres (3) opciones**:

Proyecto. Desarrollo de un proyecto práctico en materia de Traducción. El desarrollo de esta opción será necesariamente a distancia.

Prácticas. Esta modalidad está basada en la realización por parte del alumnado de una estancia en una empresa o agencia de traducción —asignada por la propia organización del máster y radicada en ciudad y país seleccionados por el alumnado—, con una carga lectiva de unas 250 horas de trabajo. El desarrollo de esta modalidad de prácticas podrá ser presencial o a distancia.

Homologación, previa acreditación requerida en su momento.

2. Módulo TFM (equivalencia: 10 ECTS). En función de lo elegido en el Módulo Aplicado, el alumnado llevará a cabo **uno (1)** de estos tres (3) tipos de trabajo:

TFM Proyecto. Esta modalidad está basada en la realización por parte del alumnado de una breve investigación sobre el aspecto que decida o considere más oportuno acerca de su proyecto, la redacción de una memoria en la que exponga las tareas realizadas y el análisis crítico de ambas realidades. Solo se realizará en caso de haber elegido la opción Proyecto en el Módulo Aplicado.

TFM Prácticas. Esta modalidad está basada en la realización por parte del alumnado de una breve investigación sobre el aspecto que decida o considere más oportuno acerca de sus prácticas, la redacción de una memoria en la que exponga las tareas realizadas y el análisis crítico de ambas realidades. Solo se realizará en caso de haber elegido la opción Prácticas en el Módulo Aplicado.

TFM Homologación. Esta modalidad está basada en la realización por parte del alumnado de una breve investigación sobre el aspecto que decida o considere más oportuno acerca de la actividad objeto de la Homologación, la redacción de una memoria en la que exponga las tareas realizadas y el análisis crítico de ambas realidades. Solo se realizará en caso de haber elegido la opción Homologación en el Módulo Aplicado.

14. CARNÉ DE ESTUDIANTE INTERNACIONAL

El alumnado disfrutará, sin coste adicional, de un **carné de estudiante internacional** expedido por ISTRAD-ISIC, con fecha de validez desde el **1 de octubre de 2023 al 30 de septiembre de 2024**. Las características y ventajas de este carné de estudiante podrán consultarse en este enlace. A lo largo del mes de **octubre** se enviarán las indicaciones relativas a la obtención de este carné, que será gestionada desde ISTRAD.

15. DOCUMENTACIÓN FINAL ACREDITATIVA

Tras la finalización de los estudios, la Comisión Académica del Máster en Traducción y *Marketing*: Transcreación y Publicidad Multilingüe expedirá los siguientes documentos de forma personalizada:

1. Título final del **Máster de formación permanente en Traducción y *Marketing***, expedido por la Universidad a distancia de Madrid (UDIMA). Este Máster forma parte de las enseñanzas no conducentes a la obtención de un título con valor oficial (art. 4.4 del Decreto 84/2004 del 13/Mayo de la CAM).

2. **Certificado e informe detallado** sobre el **rendimiento** obtenido en todos y cada uno de los módulos realizados —tantos certificados como módulos—.

3. En caso de que se hayan realizado, **informe detallado** sobre las actividades realizadas y rendimiento obtenido durante las prácticas, junto con el correspondiente **certificado acreditativo** de la actividad desarrollada.

El protocolo de expedición de la citada documentación final comenzará en el momento en que se reciba la última tarea corregida. **En un plazo de 15 días**, se contactará desde la Dirección del Instituto para iniciar el trámite.

16. PRECIO DE MATRÍCULA Y MODALIDAD DE PAGO

El coste total del máster —**1770 euros**— podrá ser abonado de una sola vez, o bien ser fraccionado hasta en cinco pagos, los cuales quedarán distribuidos de la siguiente manera:

Importe	Fecha de pago
354 euros	Alta en los estudios
354 euros	Diciembre de 2023
354 euros	Marzo de 2024
354 euros	Junio de 2024
354 euros	Septiembre de 2024

El citado importe se corresponde con:

- Precio de **matrícula de la Universidad a distancia de Madrid (UDIMA)**: 1570 euros
- Mantenimiento del **Campus Virtual de ISTRAD**: 135 euros
- **Gastos administrativos de ISTRAD**: 65 euros

17. POLÍTICA DE DEVOLUCIÓN

En caso de producirse **error bancario o administrativo** en el abono de algún pago, tanto pago inicial como subsiguientes fraccionamientos, el alumno **podrá solicitar un reembolso** en cualquier momento de los diez días siguientes al pago propiamente dicho, acto seguido tras lo cual se realizará el correspondiente reembolso sin necesidad de ningún trámite extraordinario.

En caso de producirse una **baja**, se podrá solicitar que el **importe abonado** se aplique para el **curso próximo** en el posgrado en el que se haya inscrito **o cualquier otro ofertado por ISTRAD** hasta un mes después de haber abonado el pago y haber formalizado la matrícula. Este importe se aplicará como último fraccionamiento del nuevo posgrado que vaya a cursar.

18. PROLONGACIÓN DE LOS ESTUDIOS

Quienes por **razones de tipo laboral, profesional o personal** necesiten más de los dos semestres previstos para finalizar los estudios según el cronograma, habrán de **solicitar una rematrícula y abonar las tasas correspondientes** a los créditos pendientes en el programa.

19. SIMULTANEIDAD DE ESTUDIOS

Tras el comienzo del curso, el alumnado recibirá un **correo informativo** con las **opciones de homologación y simultaneidad de estudios** disponibles entre los estudios ofertados por ISTRAD. En caso de estar interesados en homologar algún estudio previo realizado en ISTRAD, podrán solicitar esta información.

20. FORMACIÓN ADICIONAL

Durante el desarrollo de los estudios, al alumnado matriculado se le ofrecerá la posibilidad de realizar de **forma gratuita** formación *online* adicional que ofrece ISTRAD en los siguientes ámbitos:

- **Ortotipografía y corrección idiomática**
  Dra. Anne Bécart (ISTRAD)
  Dra. Aurora Centellas Rodrigo (UDIMA)
  Dra. Blanca Garrido Martín (Universidad de Sevilla)
  Dra. Christiane Limbach (Universidad Pablo de Olavide)
  Dra. Cristina Huertas Abril (Universidad de Córdoba)
  Dra. Leyre Martín Aizpuru (Universidad de Sevilla)
  Dña. Viviana Merola (ISTRAD)

- **Emprendimiento**
  Dña. Camille Cartier (Traductora autónoma)
  Empresa Tatutrad S.L.
  D. Ismael Marín Castañeda (Traductor autónomo)
  Dra. Rocío Márquez Garrido (ISTRAD)
  Dña. Silvia Nieto Cortés (Traductora autónoma)

El seguimiento de esta formación —con carácter completamente voluntario y opcional— se realizará en modalidad a distancia y estarán incluidos dentro del calendario de actividades del Máster.